

DR Vokalensemblets **Påskekoncert**

DR Vokalensemblet

Sopran

Anna Miilmann
Christine Nonbo Andersen
Jihye Kim
Klaudia Kidon
Malene Nordtorp

Alt

Rikke Lender
Hanna-Maria Strand
Linnéa Lomholt
Maria Erlansson

Tenor

Adam Riis
Emil Lykke
Nils Greenhow
Rasmus Gravers Nielsen

Bas

Lauritz Jakob Thomsen
Jakob Soelberg Miskow
Daniel Åberg
Johan Karlström
Steffen Bruun

Martina Batič

Dirigent

Celine Hastrup

Sceneværter

Trinitatis Kirke, København

Fredag 15. marts 2024 kl. 19.30



drvokalensemblet.dk
facebook.com/vokalensembletDR



Koncerten sendes i P2 Koncerten mandag 25. marts kl. 19.20 og kan også høres i DR Lyd.

Program

Som forårssolen morgenrød (1860)

Emil Hartmann (1836–1898)

Printemps (2024; uopførelse, DR-bestilling)

Adrianna Kubica-Cypek (f. 1996)

•

The Order of Time (2024; uopførelse)

Veronika Voetmann (f. 1986)

Easter Wings (2024; uopførelse)

Håkon Guttormsen (f. 1994)

•

Deus, deus, meus (1998)

Roxanna Panufnik (f. 1968)

Solist: Anna Miilmann, sopran

Psalm 42 (1991)

Uroš Krek (1922–2008)

•

702 (2024; uopførelse)

Cornelia Carlsson (f. 2000)

Solister: Maria Erlansson, alt; Daniel Åberg, bas

Their There They're (2024; uopførelse)

Connor McLean (f. 1996)

•

Jag lyfter mina händer (2019)

Karin Rehnqvist (f. 1957)

Peace I leave with you (1958)

Kurt Nystedt (1915–2014)

•

Tre lyse motetter i stereo (1993)

John Høybye (f. 1939)

• **Cantate Domino**

• **Haec Dies**, *solister: Christine Nonbo Andersen, Jihye Kim, Malene Nordtorp, sopran*

• **Jubilate Deo**

Varighed ca. 1 time og 15 min.

Kære publikum

For os i korverdenen har det kristne kirkeår inspireret til så megen af den største musik, vi synger – fra renæssancen og frem til i dag – at vi slet ikke kan se bort fra den, uanset om vi personligt er religiøse eller ej. Ligesom nytåret og årstidernes skiften følger vi månedernes og årets gang gennem de kendte fortællinger fra Bibelen. Nu er vi igen der, hvor foråret nærmer sig, træerne springer i knop, påskeliljerne begynder at blomstre, og alle disse tegn på fornyelse og vækst i verden omkring os afspejles i den velkendte bibelske historie om livet efter døden. I aften opfører vi et udvalg af stykker, der beskæftiger sig med den mest alvorlige del af kirkeåret – kirkemusik af tre af de vigtigste skandinaviske komponister fra vor egen tid, sat sammen med musik fra England og fra vores dirigents hjemland, Slovenien.

Men vækst og fornyelse afspejles også på en anden måde i dette program, hvor vi skal høre nye værker af fem unge komponister, der stadig bare er i begyndelsen af deres karriere – alle nuværende eller tidligere studerende på Det Kgl. Danske Musikkonservatorium. Adrianna Kubica-Cypeks nye værk til en tekst af Victor Hugo, der beskriver forårets komme, er bestilt af DR til DR Vokalensemblet og får i aften sin uropførelse. Stykkerne af Veronika Voetmann, Connor McLean, Håkon Guttormsen og Cornelia Karlsson er et resultat af DR Vokalensemblets mangeårige samarbejde med Det Kgl. Danske Musikkonservatoriums årlige Pulsar-festival. De fire værker er blevet udviklet hen over de seneste otte måneder i workshops og masterclasses, hvor komponisterne er blevet bedt om at skrive værker, der reflekterer over fødsel og fornyelse på en hvilken som helst måde, de hver især måtte foretrække. I aften skal vi høre fire meget forskellige svar på den udfordring.

God fornøjelse!

Michael Emery
*Kunstnerisk leder for
DR Vokalensemblet*



Foto: Agnete Schlichtkrull

DR Vokalensemblet er DR's internationalt anerkendte kammerkor, hvis repertoire spænder helt fra middelaldermusik over barok og romantik til danske sange og helt nyskrevne værker.

Både store danske og europæiske komponister har skrevet musik specielt til DR Vokalensemblet, som er kendt for sin rene, nordiske klang. Flere af korets udgivelser har modtaget internationale priser og udmærkelser, bl.a. to amerikanske Grammy-nomineringer.

DR Vokalensemblets seneste album er *Lux Aeterna* med værker af Ligeti og Kodály, der er blevet modtaget med begejstring af anmeldere i ind- og udland. "An absolutely outstanding disc of wonderful music. Urgently recommended", skrev amerikanske *Fanfare Magazine*.

SES VI TIL...

DR Vokalensemblet
TID & PASSION

Daniel Reuss, dirigent

Trinitatis Kirke, København
8. maj 2024 kl. 19.30

En af DR Vokalensemblets vigtige opgaver er at bringe kormusik og fællessang ud i alle dele af Danmark. Det sker hver sæson ved koncerter i små og store danske kirker og koncertsale, ved workshops og koncerter med lokale amatørkor.

DR Vokalensemblet turnerer også hyppigt i udlandet og har for nylig været i USA for at genbesøge Institute of Sacred Music, Yale University, hvor ensemblet gav flere koncerter.



Foto: Agnete Schlichtkrull

Den slovenske dirigent **Martina Batič** tiltrådte sidste år som ny chefdirigent for DR Vokalensemblet. Hun dirigerede koret første gang i 2022, og hun er vildt begejstret for ensemblet: "Jeg vil aldrig glemme den første gang, jeg trådte ind i øvelokalet og mødte disse 18 fantastiske og smukke sangere," siger hun. "Jeg er simpelthen forbløffet over den homogene lyd, de kan skabe sammen. Hoved, krop og hjerte er forbundet af et fælles åndedræt."

Martina Batič er uddannet i Ljubljana og München. Hun har også studeret hos den svenske kormester Eric Ericson og vandt i 2006 Eric Ericson Konkurrencen for unge kordirigenter. Tidligere har hun været chefdirigent for det Franske Radiokor, og hun har også samarbejdet med andre af Europas bedste kor, bl.a. Det Norske Solistkor, RIAS Kammerkor i Berlin og Bayerns Radiokor.

DR Vokalensemblets påskekoncert

Emil Hartmann: Som forårssolen morgenrød

Naturen forvandler sig, når foråret viser sig efter vinteren. De spirende blomster og den tidlige morgensol er natursymboler, som digterpræsten Grundtvig bruger i sin påskesalme **Som forårssolen morgenrød**. Solen, fuglestemmerne og blomsterne bliver et billede på genopstandelsen til Guds rige.

Grundtvig skrev teksten til en påskekantate, der blev sunget i Christiansborg Slotskirke i 1846. Dengang var det med en anden melodi, for Emil Hartmann, der er komponisten bag den udgave, der er kendt fra salmebogen, var endnu kun ti år gammel!

Emil Hartmanns melodi udkom i 1860, og den har lige siden været en fast del af påskens salmepertoire i Danmark. Den er så udtryksfuld og stærk, at den også overlevede den store udrensning af romantiske 1800-tals salmer, der fandt sted i 1900-tallet. Melodien sidste frase rummer en inderlig jubel, der fornemt matcher Grundtvigs tekst og himmelske visioner.

Adrianna Kubica-Cypek: Printemps

Forår er titlen på det nye værk af den polske komponist Adrianna Kubica-Cypek, der uropføres ved denne koncert. Adrianna Kubica-Cypek er 28 år og har boet i Danmark siden 2020. Hun blev færdiguddannet i komposition på Det Kgl. Danske Musikkonservatorium i 2022 og har allerede fået opført flere af sine fremragende værker af DR Vokalensemblet og DR Symfoniorkestret.

Til DR Vokalensemblet har hun gennem flere år arbejdet på sit hidtil største vokalværk, *Saisons*, som nu er nået trejterdedel af vejen gennem årstiderne. Tidligere har DR Vokalensemblet opført *L'été* (Sommeren) fra 2021 og *L'hiver* (Vinteren) fra 2022.

Uanset hvilken konstellation, Adrianna Kubica-Cypek komponerer for, er hendes musik virtuost skrevet med en stor detaljerigdom. Det gælder i høj grad også hendes årstidsværk, der er

komponeret for 16 individuelle sangstemmer. Samtidig med den forfinede kontrol lægger Adrianna Kubica-Cypek også op til frihed for sangerne, der undervejs skal bevæge sig spontant og uafhængigt. "Kontrolleret tilfældighed" kalder hun det med en god betegnelse, og det er en af de faktorer, der er med til at placere hendes musik mellem det køligt logiske og det blomstrende organiske.

Teksterne til Saisons er på fransk, og i Printemps drejer det sig om et udvalg af linjer fra Victor Hugos digt *Après l'hiver* (Efter vinteren). Adrianna Kubica-Cypek fortæller selv om stykket: "Printemps berører oplevelsen af de rumlige og abstrakte strukturer, hvis former skaber forårets fremtræden i alle dets dimensioner: Lyset, varmen og livskraften, der vender tilbage efter vinteren, og det kaos, der får det til at vokse."

Roxanna Panufnik: Deus, deus, meus **Uroš Krek: Salme 42**

"Gud, du er min Gud, min sjæl tørster efter dig." Sådan lyder det i Davids Salme nr. 63 i Det Gamle Testamente.

Ordene bruges i det store kirkeværk Westminster Mass, som Roxanna Panufnik komponerede i 1998. Fra det værk fungerer satsen **Deus, deus, meus** om den tørstende sjæl også som selvstændigt stykke. Roxanna Panufnik har udsat det for sopransolo og ottestemmigt kor.

Westminster Mass blev komponeret på bestilling fra Westminster Cathedral, hovedkirken for katolikkerne i Storbritannien. Kirken ønskede et værk, der ville kunne række ud til så mange mennesker som muligt, og som kunne bidrage til repertoire af engelsksproget kirkemusik i det nye årtusinde. Derfor skulle musikken synges på engelsk – med en enkelt undtagelse. Roxanna Panufnik fortæller:

"Messen blev komponeret i anledning af ærkebiskop Basil Humes 75-års fødselsdag, og han havde det ønske, at netop denne salmes fire første linjer skulle synges på latin. Men jeg blev inspireret af skønheden i den engelske oversættelse og kunne ikke lade være med at flette den sammen med den latinske tekst."

Samme billede på sjælens længsel efter Gud møder man i næste stykke, der er komponeret af Uroš Krek. Siden DR Vokalensemblets nye chefdirigent Martina Batič tiltrådte sidste år, har hun præsenteret os for forskellige komponister fra sit

hjemland, Slovenien, og Uroš Krek er en af dem. Han levede fra 1922 til 2008 og er så godt som ukendt udenfor Slovenien, hvor han til gengæld er et stort navn fra 1900-tallets musik.

Hans stykke er komponeret i 1991 og bruger **Salme 42** fra Salmernes Bog som tekst. Det er en af de mest længselsfulde tekster i bogen, hvor sjælen tørster efter Gud, som en hjort skriger ved et udtørret vandløb, og hvor desperationen er så voldsom som alle havets bølger. Uroš Krek bruger et udvalg af versene, der synges på latin. I dansk oversættelse begynder det: "Tårer er blevet mit brød dag og nat, når de dagen lang spørger mig: Hvor er din Gud?"

Karin Rehnqvist: Jag lyfter mina händer

Kurt Nystedt: Peace I leave with you

Den svenske komponist Karin Rehnqvist har skrevet **Jag lyfter mina händer** over en gammel svensk salme fra 1600-tallet. Stykket er tilegnet mindet om dirigenten Bo Johansson, der døde i 2016. Johansson var en betydelig kapacitet i den internationale korverden og en stor inspirationskilde for Karin Rehnqvist: "Han var konstant nysgerrig efter ny musik og søgte altid nye udfordringer."

Hendes stykke har en tilbageholdt enkelhed, der begynder tostemmigt og udvikler sig til syvstemmighed. Men under den melankolske, nordiske facade gemmer der sig et virkelig raffineret satsarbejde, hvor melodi og rum smelter sammen i en virkning af 'uendelighed'. Og stykket ender i netop det øjeblik af uendelighed, hvor de løftede hænder møder Gud.

Knut Nystedt fra Norge lavede i 1957 en nordisk korklassiker, der har samme tilbageholdte, intense udtryk: **Peace I leave with you**. Den stammer fra hans opus 43, en samling med tre motetter, der har tekster fra den engelske bibeloversættelse. Stykket synges derfor ikke bare af utallige nordiske kor, men af kor i hele verden.

Ordene er fra Johannesevangeliet kapitel 14, og Knut Nystedt udsætter dem for tætte, lavmælte klange, der langsomt reciterer budskabet, Jesus kom med, inden han blev taget til fange af romerne i Getsemane have. På dansk lyder det: "Fred efterlader jeg jer, min fred giver jeg jer; jeg giver jer ikke, som verden giver. Jeres hjerte må ikke forfærdes og ikke være modløst!"

John Høybye: Tre lyse motetter i stereo

Det er med et glimt i øjet, John Høybye kalder sine tre motetter fra 1993 for **Tre lyse motetter i stereo**. De er lyse, fordi det er positiv, lykkelig musik. Og 'i stereo' fordi John Høybye arbejder med rumlighed i musikken, så det klanglige perspektiv på forskellige måder bliver ekstra stort.

De tre motetter skal synges med hver sin opstilling af sangerne. I den første, Cantate Domino, skal sangerne gerne placeres, så de omgiver hele publikum. I motet nr. 2, Haec Dies, er koret opstillet på sædvanlig vis, men med tre sopransolister individuelt placeret på afstand. I den tredje motet, Jubilate Deo, deles koret i to, der står overfor hinanden som et par stereohøjttalere.

Også John Høybye bruger tekster fra Salmernes Bog. Den store motet Cantate Domino bruger linjer fra Salme 96, "Syng en ny sang for Herren, syng for Herren, hele jorden" – en tekst, der logisk nok er blevet brugt igen og igen af korkomponister gennem musikhistorien!

I Haec Dies er teksten fra Salme 118, og det lyse budskab lyder: "Denne dag har Herren skabt, lad os juble og glæde os på den." John Høybye tilføjer, at denne dejlige dag f.eks. kunne være en forårsmorgen med en uforglemmelig solopgang. Som byggekloks for motetten bruger han derfor en stump fra en moderne dansk morgensalme, nemlig Lasse Lunderskovs 1970'er-melodi til Kingos klassiske vers "Nu rinder solen op i Østerlide".

Samlingen slutter med Jubilate Deo med tekst fra Salme 100: "Bryd ud i fryderåb for Herren, hele jorden!" Her hører man, at John Høybye altid har holdt af at blande de musikalske genrer, for musikken har rytmisk drive og en jazzy harmonik, og John Høybye kan ikke lade være med at lade sangerne synges ekstra stavelser i den latinske tekst, så det bliver til "Jubi-la-la-la-la"!

Jens Cornelius

Ved koncerten uropfører DR Vokalensemblet nye korstykker af fire kompositionsstuderende fra Det Kgl. Danske Musikkonservatorium. Læs komponisternes egne introduktioner til musikken på de følgende sider.



Foto: Thomas Steen Sørensen

Celine Hastrup er en af de faste værter i P2 Koncerten, hvor hun bl.a. præsenterer DR Symfoniorkestrets Torsdagskoncerter for radiolytterne og efterhånden er blevet fast scenevært ved DR Vokalensemblets koncerter. Celine er desuden redaktør for en række af P2's programmer. Hendes hjerte banker også varmt for jazzen, og hun var i sin tid med til at starte kanalen P8 Jazz.



28. MARTS KL. 19.30
KONCERTSALEN

Matthæuspassionen

Dirigent: Ludovic Morlot

Solister: Johanna Nylund, sopran & Alessandro Fischer, tenor

Komponisten Bent Sørensen har skabt en ny Matthæuspassion for kor, solister og orkester. Det er blevet et personligt værk om livet og kærligheden, hvor Bibelens fortælling er sat sammen med digte fra 1900-tallet. Denne danske førsteopførelse i Koncertsalen er en af årets vigtigste musikbegivenheder.

Læs mere og køb billetter på drkoncerthuset.dk

DR
Symfoni
Orkestret

DR
Vokal
Ensemblet



Veronika Voetmann er cellist og komponist og har arbejdet indenfor en bred vifte af kunstnere og ensembler, både nationalt og internationalt. Som komponist skaber hun ofte teksturbaserede værker, hvor klangmaleri og organisk vækst og udvikling er i fokus. Hun skriver ofte på baggrund af en bestemt fortælling eller et koncept, eller med henblik på at skabe en bestemt atmosfære. Hendes værker er bl.a. blevet fremført af Helsingborg Symfoniorkester, Jönköping Sinfonietta og Göteborgs Oboekvartett, og i 2023 var hendes komposition 'Frostbitten' udvalgt til ISCM/World New Music Days i Johannesburg.

The Order of Time

Teksten er et af de eneste overlevende citater fra den græske filosof Anaximander (610-546 f.v.t.). Han var kendt for at udvikle idéen om kosmologi og troede, at alt stammer fra 'apeiron' – det uendelige. Han mente også, at verden opstod gennem en evig bevægelse, der ville splitte alting op i modsætninger (fx varmt/koldt), og at denne verden til sidst ville blive ødelagt og vende tilbage til det uendelige, for at lade andre verdener opstå.



Håkon Guttormsen er en norsk komponist, bosat i Danmark. Han har udstukket en vej for sig selv som en komponist på jagt efter 'de rigtige toner', som omfatter både de rigtige 'rigtige toner' og de rigtige 'forkerte toner'.

Easter Wings er et digt af den engelske 1600-tals digter George Herbert. Det er et tidligt eksempel på visuel poesi, da ordene på siden er formet som et par vinger. Denne form for symmetri, hvor både form og indhold spejler hinanden, er en pointe, komponisten også har forsøgt at opnå i musikken.

Veronika Voetmann, Håkon Guttormsen, Cornelia Karlsson og Connor McLean er alle studerende i Det Kgl. Danske Musikkonservatoriums komponistklasse med bl.a. Jeppe Just Christensen, Bent Sørensen og Marcela Lucatelli som lærere.

Cornelia Karlsson er en svensk komponist med base i København. Hun arbejder med mange forskellige aspekter af musikken og har i de sidste par år fokuseret på performative aspekter, dramatiske værker, mangfoldighed og personlige fortællinger med ambitionen om at finde nye udtryksmåder. Mange af hendes værker omhandler hendes eget liv og barndom på en ganske direkte måde.

702 er historien om at blive forældre for første gang under en snestorm. Stykket er baseret på et interview med komponistens far.



Connor McLean er en komponist og musiker fra Chicago, nu med base i København. I hans arbejde smelter forskellige former for medier, performance-praksis og musiktraditioner sammen i musikstykker, der nogle gange er nostalgiske, andre gange humoristiske og følsomme. Han trækker på en bred vifte af æstetiske traditioner og refererer helt bevidst til sin baggrund som sangskriver og ikke-klassisk musiker. Han optræder jævnligt som vokalist i både sin egen og sine kollegers musik og er – både som komponist og kunstner – interesseret i privatlivet og de tilfældige måder, hvorpå vi udtrykker os selv og vores kultur.

Their There They're

Da jeg komponerede Their There They're var jeg interesseret i, hvordan jeg kunne lave flere lag af betydninger og lyde gennem brug af homonymer og homofoner – gentagelser af ord og lyde. Jeg ønskede at udforske feltet, hvor ord og verbal kommunikation kommer til kort, ved at opsplutte ordene i mindre dele og lave variationer over ordlydene og bringe forståeligheden af lydene samlet tilbage til et ord via ensemblet. Teksten har en vis sentimentalitet og nostalgi, der på en eller anden måde er en kerne i alt mit arbejde og her kommer i konflikt med den måske lidt mere intellektuelle musik.



Tekster

Emil Hartmann:

Som forårssolen morgenrød

Tekst: N.F.S. Grundtvig

Som forårssolen morgenrød
stod Jesus op af jordens skød
med liv og lys tillige;
derfor, så længe verden står,
nu efter vinter kommer vår
livsalig i Guds rige.

Som fuglekor i mark og lund
lovsynger vår i allen stund
med deres toner søde,
så alle tunger, trindt om land,
lovsynge dødens overmand
i påske-morgenrøde!

Som blomster alle står i flor,
som skoven grønnes, kornet gror
ved vårens kræfter milde,
så blomstrer alt i Jesu navn
og bærer frugt til folkegavn,
som årle, så og silde.

Adrianna Kubica-Cypek:

Printemps (Forår)

Tekst: Victor M. Hugo; oversættelse: Karen Krog

*N'attendez pas de moi
que je vais vous donner
Des raisons contre Dieu
que je vois rayonner;
La nuit meurt, l'hiver fuit;
maintenant la lumière,
Dans les champs, dans les bois,
est partout la première.*

*Je suis par le printemps
vaguement attendri.*

[...]

*Ô printemps! bois sacrés!
ciel profondément bleu!*

[...]

Forvent ikke af mig
at jeg vil give dig
argumenter mod Gud,
som jeg ser stråle;
Natten dør, vinteren flygter;
Nu kommer lyset
over markerne, i skovene
overalt som den første.

Jeg bliver lidt bevæget
af foråret

[...]

Oh forår! hellige skove!
En dybtblå himmel!

[...]

Veronika Voetmann:

The Order of Time (Tidens orden)

Tekst: Anaximander; oversættelse: Camilla Toldi Bugge

*Things are Transformed
one into Another
according to Necessity
and render Justice
to one Another
according to
The Order of Time*

Ting Forvandles
den ene til den anden
alt efter Nødvendighed
og tildeler Retfærdighed
den ene til den anden
alt efter
Tidens Orden

Håkon Guttormsen:

Easter Wings (Påskevinger)

Tekst: George Herbert; oversættelse: Camilla Toldi Bugge

*Lord, who createdst man in wealth and store,
Though foolishly he lost the same,
Decaying more and more,
Till he became
Most poore:
With thee
O let me rise
As larks, harmoniously,
And sing this day thy victories:
Then shall the fall further the flight in me.*

*My tender age in sorrow did beginne
And still with sicknesses and shame.
Thou didst so punish sinne,
That I became
Most thinne.
With thee
Let me combine,
And feel thy victorie:
For, if I imp my wing on thine,
Affliction shall advance the flight in me.*

Herre, som skabte mennesket i velstand og statur,
om end det tåbeligt tabte det samme,
og faldt mere hen i forfald
indtil det blev til
det ringeste:
O lad mig
oprejses med dig,
harmonisk som lærken,
og denne dag lovsyng dine sejre:
Da skal faldet nære min himmelflugt end mere.

Min arme tid i sorgen tog sin begyndelse
og med den arge sot og skam
straffede Du synden så
at jeg blev
så tynd.
Lad mig nu
med dig forenes,
og føle din store triumf;
for hvis jeg poder min vinge på din,
skal lidelsen fremme min himmelflugt end mere.

Roxanna Panufnik:

Deus, deus, meus (Gud, du er min Gud)

Tekst: Salme 63, v. 1–9

*Deus, Deus meus es tu;
ad te de luce vigilo.
Sitivit in te anima mea;
te desideravit caro mea.*

*O God, you are my God,
for you I long;
my soul is thirsting for you.
My body pines for you
like a dry, weary land without water.
So I gaze on you in the sanctuary
to see your strength and your glory.
For your love is better than life,
my lips will speak your praise.
So I will bless you all my life,
in your name I will lift up my hands.
My soul shall be filled
as with a banquet,
my mouth shall praise you with joy.
On my bed I remember you.
On you I muse through the night,
for you have been my help;
in the shadow of your wings I rejoice.
My soul clings to you;
your right hand holds me fast.*

Gud, du er min Gud,
jeg søger dig,
min sjæl tørster efter dig,
min krop længes efter dig.

Gud, du er min Gud,
jeg søger dig,
min sjæl tørster efter dig,
min krop længes efter dig
i det tørre, udpinte, vandløse land.
Ja, jeg vil skue dig i helligdommen
og se din magt og herlighed,
for din troskab er bedre end livet.
Mine læber skal lovsynge dig,
ja, jeg vil prise dig hele mit liv,
i dit navn vil jeg løfte mine hænder.
Min sjæl mættes
som af fede retter, og min mund
lovpriser dig med jublende læber,
når jeg på mit leje husker dig
og tænker på dig i nattetimerne.
For du er blevet min hjælp,
og jeg jubler i dine vingers skygge.
Min sjæl hænger ved dig,
og din højre hånd holder mig fast.

Uroš Krek:

Psalm 42 (Salme 42)

Tekst: af Salme 42

*Fuerunt mihi lacrimae meae panis
die ac nocte:
dum dicitur mihi quotidie:
Ubi est Deus tuus?*

*Quare tristis es anima mea?
et quare conturbas me?*

*Abyssus abyssum invocat
in voce cataractarum tuarum.
Omnia excelsa tua, et fluctus tui
super me transierunt.*

*Spera in Deo,
quoniam adhuc confitebor illi:
salutare vultus mei,
et Deus meus.*

Tårer er blevet mit brød
dag og nat,
når de dagen lang spørger mig:
Hvor er din Gud?

Hvorfor er du fortvivlet, min sjæl?
Hvorfor skælver du i mig?

Havdyb råber til havdyb,
når dine strømme bruser;
alle dine brændinger og bølger
skyller hen over mig.

Min sjæl tørster efter Gud,
den levende Gud.
Hvornår kan jeg komme
og se Guds ansigt?

Cornelia Carlsson:

702

Tekst: Komponisten

Så-o / So

*Jag har tänkt lite på de´ Å, vi åkte in på kvällen, då var det ändå helt okej väder /
We left in in the evening and then the weather was okay*

*Sen kom vi in och då sa dem att snart är det dags så ni får stanna här /
When we arrived they said that soon it's time so we could stay*

*Och när du föddes fanns det en sån liten eh brits bredvid badkaret /
and when you were born there was a – er – small table next to the bathtub*

*Så då sa dem till mig att du kan passa på att sova lite innan det drar igång /
so they told me I should take the chance to nap before everything starts*

Medan mamma bada´ / while mum took a bath

*jag såg väl halvdöd ut medans mamma badade /
I looked nearly dead while mum took a bath*

*Dem satte en sån liten mätare på magen för att höra dina hjärtslag /
they put a meter on the stomach to hear your heartbeat*

bäbisens hjärtslag / the baby heartbeat

Sometimes the meter fell off and the heartbeat disappeared

Då blev jag lite nervös / then I became pretty nervous

I corrected the meter and there it was

Heartbeat

Mamma ropade nu kommer hon! / Mum called out here she comes!


Jag tryckte på alla knappar som en galning / I pushed all the buttons like crazy

*Du är född tio över två, det fick väldigt snabbt. Du var så liten.
(You were born ten minutes past two, it was fast. You were so small)*

*When we left there was snow everywhere. There had been a snowstorm /
När vi kom ut var det helt vitt, det hade varit snöstorm.*

*Dem kallade dig 702, du var det 702:e som föddes på sjukhuset det året /
They called you seven-o-two. The number of babies born at the hospital that year*

I held you / Jag höll dig



8. MAJ 2024 KL. 19.30
TRINITATIS KIRKE

Tid & passion

Dirigent: Daniel Reuss

Fortid og nutid smelter sammen på enestående vis i denne koncert med DR Vokalensemblet og den Grammy-nominerede dirigent Daniel Reuss. Komponisten Wolfgang Rihms gådefulde og gribende musik til syv stærke passionstekster møder motetter af kendte renæssancemestre i en tidløs og meditativ sfære.

Læs mere og køb billetter på drkoncerthuset.dk

DR
Vokal
Ensemblet

Connor McLean:

Their There They're (Deres der de er)

Tekst: Komponisten; oversættelse: Camilla Toldi Bugge

*Always going somewhere,
from one place to another,
holding yourself together (barely).
Bracing yourself against the world.
Going by foot into rooms
filled with people or objects
each with no relation
to the previous moment.*

Drifting

*in the wake of either your own
desire or those of
another.*

*The predominant force in my heart
is to not let you down.
I let you down because
to not be let down
is not the predominant force
in your heart.*

Because.

*I remember learning to spell the word
"because"
because
(my teachers told me)
because
is a very important word.
Because
"because" is a word
that connects two things
"this"*

Because

*"That"
Because I cannot, I will not.*

*They're there because their
people are there*

Altid på vej
fra et sted til et andet,
holder (kun lige) sammen på dig selv.
Stemmer dig fast op mod verden.
Går til fods ind i rum
fyldt med mennesker eller ting,
der hver ikke har noget forhold
til det forrige øjeblik.

Driver

i kølvandet af enten
dit eget begær
eller en andens.

Den fremmeste drivkraft i mit hjerte
er ikke at skuffe dig.
Jeg skuffer dig
fordi ikke at blive skuffet
ikke er den fremmeste drivkraft
i dit hjerte.

Fordi.

Jeg kan huske, jeg lærte at stave ordet
"fordi"
fordi
(sagde mine lærere)
fordi
er et meget vigtigt ord.
Fordi
"fordi" er et ord
der forbinder to ting
"det her"

Fordi

"det der"
Fordi jeg ikke kan, gør jeg ikke.

De er der fordi det er der
der er nogen, der er der

words were hard to grasp,
so I made vague, emotional
connections
to the first time
I spelled them correctly,
probably formed
by the powerful positive
connotations
of my teacher's smile,
like when I spelled Rhinoceros
correctly

for the very first time.

Because

I am waiting
I forget where
I am going, what I'm
doing.

Their favorite passage

They're wrong,
because

here

(now there (and later on))
is the perfect passage.

I climb out of my window
onto a perfect rooftop.
Where, were we,
(he and me) I wonder,
there

together,

be made better?

ord var svære at begribe,
så jeg skabte vage, følelsesmæssige
forbindelser
til den første gang
jeg stavede dem rigtigt,
sikkert formet
af de stærke positive
bibetydninger
af min lærers smil,
som da jeg stavede Rhododendron*
helt rigtigt

for allerførste gang.

Fordi

Jeg venter
Jeg har glemt hvor
jeg skal hen, hvad jeg
laver.

Deres yndlingsafsnit.

Der tager de fejl,
fordi

det her

(nu det her (og endnu senere))
er det perfekte afsnit.

Jeg klatrer ud ad mit vindue
ud på et perfekt tag.
Der hvor vi,
(han og mig) tænker jeg,
der

sammen,

blev gjort bedre?

*egl. næsehorn

Karin Rehnqvist:

Jag lyfter mina händer

Tekst: Jakob Arrhenius

*Jag lyfter mina händer
upp till Guds berg och hus.
Från dem han hjälpen sänder
och skickar ut sitt ljus.*

*Mig Herren hjälp bejaka
som jord och himmel gjort;
min bön han ej försakar
men skyddar mig alltfört.*

*Han låter mina fötter
ej slinta, ty han är
en väktare, ej trötter,
och blir mig alltid när.*

*Han nådigt mig bevarar
och skyddar mig från fall,
mig dag och natt försvarar.
Jag lyfter mina händer.*

Knut Nystedt:

Peace I leave with you

Tekst: Johannesevangeliet, kap. 14, v. 27

*Peace, peace,
Peace I leave with you.
My peace I give unto you:
Not as the world giveth,
Give I unto you, unto you.*

*Peace, peace,
Not as the world giveth,
Give I unto you, unto you.*

*Let not your heart be troubled,
Neither let it be afraid,
Neither let it be afraid.*

Fred
efterlader jeg jer,
min fred giver jeg jer;
jeg giver jer ikke,
som verden giver.

Fred
jeg giver jer ikke,
som verden giver.

Jeres hjerte må ikke forfærdes
og ikke være modløst,
og ikke være modløst!

John Høybye:

Tre lyse motetter i stereo

Tekst: Salme 96, 118 & 100

Cantate Domino

Cantate Domino canticum novum.

Cantate Domino omnis terra.

Cantate Domino et benedicite nomini eius.

Annuntiate de die in diem salutare eius.

Annuntiate inter gentes gloriam eius

in omnibus populis mirabilia eius.

Syng en ny sang for Herren,
syng for Herren, hele jorden!

Syng for Herren, pris hans navn,
forkynd hans frelse dag efter dag!
Fortæl om hans herlighed blandt folkene,
om hans undere blandt alle folkeslag!

Haec dies quam fecit Dominus

Haec dies quam fecit Dominus.

Exsultemus et laetemur in ea.

Denne dag har Herren skabt,
lad os juble og glæde os på den.

Jubilare Deo

Jubilare Deo omnis terra

servite Domino in laetitia,

intrate in conspectu eius in exultatione.

Bryd ud i fryderåb for Herren, hele jorden!
Tjen Herren under glædessang,
træd frem for ham under jubel!

DR's KONCERTVIRKSOMHED STØTTES AF BLANDT ANDRE

A.P. MØLLER OG HUSTRU CHASTINE MC-KINNEY MØLLERS FOND TIL ALMENE FORMAAL
FONDATION CARIS
CARL NIELSEN OG ANNE MARIE CARL-NIELSENS LEGAT
AUGUSTINUS FONDEN
AAGE OG JOHANNE LOUIS-HANSENS FOND
BECKETT-FONDEN
KONSUL GEORGE JORCK OG HUSTRU EMMA JORCK'S FOND
DROST FONDEN
TOYOTA-FONDEN
WILHELM HANSEN FONDEN
VENNEFORENINGEN FOR DR's KOR OG ORKESTRE

Chef for DR Koncerthuset, Den Levende Musik og P2 — Kim Bohr

Kunstnerisk leder for DR Vokalensemblet — Michael Emery

Producent & produktionsleder — Peter Tönshoff

Lydproducer — Michael Emery

Musiktekniker — Peter Bo Nielsen

Redaktør — Helle Kristensen

Design — DR Koncerthuset

Tryk — DR Tryk